

Bilaga 1. Den referentiella nivån

I denna bilaga återfinns källtextens kulturspecifika företeelser de tre svenska måltexternas översättningar av dessa företeelser. Siffrorna under varje listad företeelse hänvisar till de sidor där företeelserna hittas i respektive text. Om de förekommer mer än en gång per sida är även detta angivet efter sidnumret.

KT	MT1	MT2	MT3
Garden party (-ies) 38(x2) 41, 45(x3) 48, 51	Garden-party (ies) 68(x2) 75 80(x3) 85 91	Gardenparty 124(x2) 128 Fest 132 (x3) 135 Trädgårdsfest 139	Trädgårdsfest 129(x2) 34 139(x3) 143 148
Butterfly 38	Fjäril 69	Fjäril 124	Flärdfull 129
Canvas 38	Tältduk 69	Tältduk 124	Kanvas 130
Karakas 39(x2) 40	Karakaträden 71(x3)	Karakaträden 126(x3)	Karakaträden 131(x3) (Även fotnot: ”corynocarpus laevigata, stora, buskliknande träd som kan bli upp till 15 meter höga och bär gyllene frukter i februari (alltså på sommaren))
Veranda 40	Veranda 72	Veranda 126	Veranda 132
Porch 40 42 48	Port 72 86 Dörröppning 75	Hall 126 Veranda 128 135	Entré 132 Veranda 135 143
Meringue-shells 40	Ostronskal 73	Maränger 127	Maränger 133

Baize door 41 45	Bojdörr 73 80	Bojdörr 127 Dörr 132	Filtklädd dörr 133 Dörr 139
Print skirt 41	Kattunklänning 74	Stärkt förklä 127	Kjol 134
Florist's 41 42	Blomsterhandlarn 74 Blomsterhandlaren 75	Blomsterhandeln 128(x2)	Blomsterhandeln 134(x2)
Shop 41	Bod 74	Blomsterhandel 128	Affär 134
Van 42	Lastvagn 75	Kärra 128	Vagn 134
Canna lilies 41(x2)	Cannaliljor 74 75	Cannor 128(x2)	Kannaliljor 134(x2)
Drawingroom 42	Salong 75	Salong 128	Vardagsrum 135
Chesterfield 42	Chesterfieldsoffan 75	Fåtölj 128	Chesterfieldsoffan 135
Cream-cheese 43	Gräddost 77	Ostkräm 130	Kvarg 137
Lemon-curd 43	Citronkräm 77	-	Citronkräm 137
Sandwich (-es) 43(x3) 48(x3)	Sandwich (-es) 77(x2) 78 Smörgås 86(x2) 87	Smörgås 129(x2) 130 135(x2) 136	Snitt 136(2) 137 144(x3)
Sandwich knife 43	kniv 78	brödkniv 130	Sandwichkniv 137
Pantry 44	Skafferi 77	Serveringsrum 130	Kök 137
Cream puff 44(x3)	Gräddbakelse 78(x2) 79	Gräddbakelse 130(x2) 131	Petit-chou 137(x2) 138
Puff 44 48	Bakelse 78 87	Gräddbakelser 130 Bakelser 136	Petit-chouer 137 144

Icing sugar 44	Kandering 78	Sockerglasyr 131	Glasyr 137
Traction-engine 44	Landsvägslokomotiv 80	Landsvägslok 131	Lokomobil 139 (även fotnot: finns förklaring längst bak i boken: ”föregångare till traktorn”)
Tomato can 45	Tomatburk 81	Konservburk 132	Tomatburk 139
Washerwoman 45	Tvättgumma 81	Tvättgumma 132	Tvätterska 140
Sweep 45	Gatsopare 81	Gatsopare 132	Sotare 140
Cobbler 45	Skoflickare 81	Skomakare 132	Skomakare 140
Conductor 47	Anförare 84	Dirigent 134	Dirigent 142
Waiter 47	Betjänt 85	Vaktmästare 135	Servitör 143
Passionfruit ice 48	Granadillaglace 85	Glass 135	Passionfruktglass 143
Arum lilies (49x2)	Liljor 87(x2)	Cannor 136(x2)	Kallor 145(x2)
Lace frock 49 51	Klänning 87 Spetsklädning 91	Klänning 136 Spetsklänning 139	Spetsklänning 145 148
Tweed cap 49	Tweedmössa 88	Tweedkeps 137	Tweedkeps 146